

Cărno mi oko ergenče

Църно ми око ергенче

Narodna pjesen

Presto

Căr-no mi o - ko_ er-gen - če, cār-no mi o - ko_
er-gen - če na_ dju - kjan - če_ se - dě - še.

2 |: S jabálka si igraeše, :|
|: Pa na moma думаše: :|

3 |: –,,Priidi, mome, prestăpi, :|
|: Vzemi zlatna jabálka.“ :|

4 |: Priide moma, pristăpa, :|
|: I vze zlatna jabálka. :|

5 |: Toj ja hvana za răka, :|
|: Ta ja doma zavede. :|

6 |: Ta ja doma zavede, :|
|: Ta ja majči predade: :|

7 |: –,,Na ti, male, otmena, :|
|: Tajno bela premena. :|

8 |: Bratu kitka zelena, :|
|: Sestra tănko pletene.“ :|

Църно ми око ергенче

- 1 Църно ми око ергенче
на дукиянче седеше
- 2 С ябълка си играше
Па на мома думаше
- 3 Прииди моме престъпи,
Вземи златна ябълка.
- 4 Прииде мома, пристъпа
И взе златна ябълка.
- 5 Той я хвана за ръка,
Та я дома заведе.
- 6 Та я дома заведе,
Та я майчи предаде.
- 7 На ти, мале, отмена,
Тайно, бела премена.
- 8 Брату, китка зелена,
Сестра, тънко плетене.

Църно ми око ергенче**Cărno mi oko ergenče***Народна песен**Narodna pĕsen**Volkslied*

1

Църно ми око ергенче

Cărno mi oko
ergenčeEin schwarzäugiger
Junggeselle

на дукянче седеше

Na dukjanče* sedeše.

saß in einem Laden/Kneipe.

2

С ябълка си играше

S jabǎlka si igraeše,

Mit einem Apfel spielte er,

Па на мома думаше

Pa na moma думаše.

und dem Mädchen sagte er.

3

Прииди моме

Priidi mome

Komm Mädchen,

престъпи

prestǎpi,

tritt heran,

Вземи златна ябълка.

Vzemi zlatna jabǎlka.

nimm den goldenen Apfel.

4

Прииде мома,

Priide moma,

Es kam das Mädchen,

пристъпа

pristǎpa,

es trat heran,

И взе златна ябълка.

I vze zlatna jabǎlka.

und nahm den goldenen Apfel.

5

Той я хвана за ръка,

Toj ja hvana za rǎka,

Er fasste das Mädchen am

[Arm

Та я дома заведе.

Ta ja doma zavede.

(und) nach Hause führte er sie.

6

Та я дома заведе,

Ta ja doma zavede.

Nach Hause führte er sie,

Та я майчи предаде.

Ta ja majči predade.

seiner Mutter übergab er sie.

7

На ти, мале,

Na ti, male,

Hier hast du, Mutter,

отмена,

otmena,

eine Ablösung,

Тайно, бела премена.

Tajno, bela premena.

Vater, weiße Kleidung.

8

Брату, китка зелена,

Bratu, kitka zelena,

Bruder, einen grünen Strauß,

Сестра,

Sestra,

Schwester,

тънко плетене.

tǎnko pletene.

zartes (*wörtl.* dünnes)

Gestricktes.

* *dukjanče*, türkisch 'dükkan'

DP 08.05.2007